

**Programme de Dar al-Ma'mûn**  
**Octobre 2013**  
Conférences - Appel à candidature



**Dar al-Ma'mûn accueille la Fabrique européenne des Traducteurs**

30 septembre – 7 novembre 2013

En partenariat avec le Centre International de Traducteurs Littéraires (CITL, Arles), Dar al-Ma'mûn accueille l'atelier français-arabe de la Fabrique européenne des Traducteurs pour une résidence de six semaines. A cette occasion, Dar al-Ma'mûn organise **une série de conférences ouvertes au public.**

**Conférence de Richard Jacquemond**

Mardi 8 octobre à 19 heures, bibliothèque Dar al-Ma'mûn

**Allers et retours entre l'arabe et le français : un regard « marxiste » sur la traduction**

Traduire du français vers l'arabe et traduire de l'arabe vers le français sont deux activités beaucoup plus différentes qu'il n'y paraît. Le marché de la traduction française en général, et en son sein, celui, très marginal, de la traduction de l'arabe, fonctionne de façon fort différente du marché de la traduction arabe, et en son sein celui, relativement central, de la traduction du français. Ces écarts ont des conséquences importantes sur la traduction, opération linguistique, dans les deux sens. Où l'on verra que la poétique des traductions entre l'arabe et le français est largement déterminée par l'économie des traductions : un constat que n'aurait pas désavoué Karl Marx !



**Richard Jacquemond**

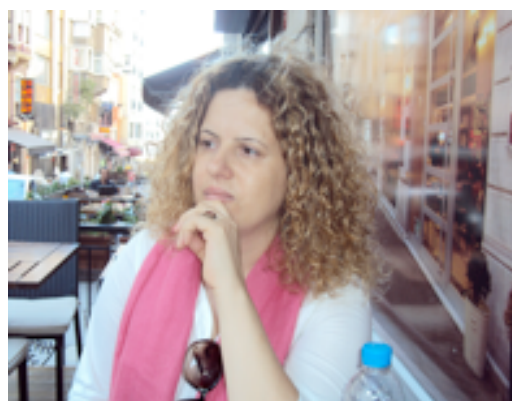
Professeur de langue et littérature arabes modernes à l'université d'Aix-Marseille, chercheur à l'Institut de Recherches et d'Etudes sur les Mondes Arabe et Musulman (IREMAM, Aix-en-Provence), traducteur d'une quinzaine d'ouvrages de l'arabe, principalement d'auteurs égyptiens, dont sept romans de Sonallah Ibrahim, Richard Jacquemond a résidé plus de quinze ans en Egypte où il a notamment dirigé le programme de traduction de la mission culturelle française (1988-95) et préparé sa thèse de doctorat, dont une version éditoriale a été publiée en 2003 (*Entre scribes et écrivains. Le champ littéraire dans l'Égypte contemporaine*, Actes Sud-Sindbad) et traduite en arabe et en anglais. Ses recherches actuelles portent sur l'histoire et la sociologie de la littérature arabe moderne et des mouvements de traduction entre l'arabe et les autres langues.

**Rencontre avec Marie Tawk**

Mardi 15 octobre à 19 heures, bibliothèque Dar al-Ma'mûn

**"Fissure dans l'image" / صدع في الصورة**

lecture de nouvelle (en arabe) et discussion



Marie Tawk est écrivain, enseignante de français et traductrice, et habite à Jebeil, au Liban. Elle a traduit vers l'arabe des romans et des livres politiques, entre autres, *Les Belles Endormies* de Kawabata; *L'insoutenable légèreté de l'être* de Kundera; *Les Mandarins* de Simone de Beauvoir; *La Montagne de l'âme* de Gao Xingjian, en collaboration avec Bassam Hajjar; *Zone* de Mathias Énard, ainsi que *La rue des voleurs*, du même auteur. Ses nouvelles et articles ont été publiés dans différents journaux arabes.

**Rencontre avec Safaa Fathy**

Mardi 22 octobre à 19 heures, bibliothèque Dar al-Ma'mûn

**Révolution traverse des murs / ثورة وحائط نعبره**

Lecture de poèmes (en arabe), projection d'images et discussion



Safaa Fathy est née en Egypte. Elle a obtenu un doctorat de l'université de Paris IV Sorbonne en 1993. Elle est actuellement directrice de programme au Collège International de Philosophie à Paris. Elle est poète, cinéaste et essayiste. Elle a également traduit en l'arabe *Le « concept » du 11 septembre* de Jacques Derrida. Ses derniers films sont *Mohammad sauvé des eaux*, *D'Ailleurs Derrida*, et les films poèmes *Nom à la mer* et *Hidden valley*. Elle a écrit les pièces de théâtre *Terreur* et *Ordalie*, préfacée par Jacques Derrida avec qui elle a signé un livre, *Tourner les mots - au bord d'un film*. Son dernier livre de poèmes paru s'intitule *Nom dans une bouteille à la mer. Scander voir et croire*, et *Le secret est dans l'image* sont ses derniers essais parus en 2012. *Une révolution traverse des murs* est son nouveau recueil en cours d'édition. Elle travaille actuellement à un nouveau film *Tahrir, Lève, Lève la voix*.

Tous renseignements peuvent être demandés auprès de :

Juan Asis Palao au +212 619 699 576 / [juan.asis.palao@dam-arts.org](mailto:juan.asis.palao@dam-arts.org)  
<http://www.dam-arts.org>

Email : [library@dam-arts.org](mailto:library@dam-arts.org)

Blog de l'atelier français-arabe : <http://blog-ar-fr.fabrique-traducteurs.org>

En partenariat avec le programme **Unesco-Aschberg**, qui vise à favoriser la mobilité des jeunes artistes, **Dar al-Ma'mûn lance un appel à candidature pour deux résidences en 2014**, l'une destinée aux arts visuels et l'autre à la création littéraire et la traduction.

Les artistes sélectionnés séjourneront trois mois à Dar al-Ma'mûn à Marrakech au cours de l'année 2014.

En 2013, les artistes sélectionnés étaient **Aisha Sasha John** (Canada - la création littéraire) et **Mohamed Abdelkarim** (Egypte - arts visuels).

### **Appel à candidature 2014 Bourses pour artistes UNESCO-Aschberg/DAR AL-MA'MÛN -Centre International de résidences pour artistes et traducteurs littéraires à Marrakech**

Dar Al-Ma'mûn est une résidence pour artistes plasticiens et traducteurs littéraires, installée dans la vallée verte de l'Ourika à proximité de Marrakech, au Maroc. Dar Al-Ma'mûn rassemble : des résidences d'artistes, une bibliothèque spécialisée en sciences humaines avec des entrées en littérature, poésie, esthétique, et en histoire de l'art en arabe, français et anglais, un pôle de recherche en traduction littéraire, des activités culturelles et pédagogiques à destination des enfants et des adultes...).

Les Bourses pour artistes UNESCO-Aschberg encouragent la mobilité des jeunes artistes et les échanges interculturels.

Le programme de bourses UNESCO-Aschberg se compose d'un réseau mondial d'institutions partenaires partageant les valeurs énoncées dans la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

#### **I. Description succincte du programme de bourses pour artistes UNESCO-Aschberg au sein des résidences Dar al-Ma'mûn**

• **Type de résidence offert** : 1 en écriture (création littéraire ou traduction) et 1 en arts visuels

• **Durée** : 3 mois pendant l'année 2014.

• **Dates de la résidence** : à établir en coordination avec les responsables de Dar-al-Ma'mûn

**Origine des candidats** : de toutes les régions du monde, sauf le Maroc.

• **Âge limite** : minimum 25 ans, maximum 35 ans

• **Langues** : toutes langues + aptitude à communiquer en français ou en anglais

• **Description de la bourse** : Billet d'avion aller-retour du pays d'origine à Marrakech géré directement par UNESCO-Aschberg, logement individuel, mise à disposition d'un atelier collectif (arts visuels) ou d'un espace de travail (littérature).

+ pour les arts visuels : mise à disposition de matériel, prise en charge du transport des œuvres, ainsi qu'une bourse de production pour un montant de 5000€, attribué selon les dépenses de production.

+ pour la résidence d'écriture : accès à une bibliothèque avec personnel qualifié, bourse d'achat de livres en cohérence avec le projet, possibilité d'un voyage de recherche à l'intérieur du Maroc.

• **Candidature** : Tout d'abord, il est nécessaire de se pré-inscrire sur notre site web : <http://dam-arts.org/#/fr/2> . Toutes candidatures non-inscrites au préalable sur notre site web seront refusées.

- Une lettre de motivation explicitant la pertinence de leur travail artistique en regard de la spécificité des résidences Dar Al-Ma'mûn. - Au moins un projet réalisable dans le temps et les conditions de la résidence.

- Un curriculum vitae.

+ Pour les arts visuels : un dossier artistique illustré représentatif du travail général de l'artiste, sur un support unique et comprenant une quinzaine de visuels au moins.

#### **Pour être recevables, les candidats devront fournir un dossier comprenant:**

+ Pour la résidence d'écriture : extraits de travaux personnels, publiés ou non, d'écriture et/ou de traduction, dans une limite de 50 pages maximum.

**Les candidatures se font par voie électronique à l'adresse email : [aschberg@dam-arts.org](mailto:aschberg@dam-arts.org). Le portfolio doit être un unique document pdf dont le poids maximum est de 50 Mo. Les vidéos peuvent être téléchargeables par dropbox, sendit, yousendit, wetransfer, zshare et autres moyens similaires.** Les sites web seront consultés à titres informatifs, mais ne pourront être considérés comme le document de présentation principal du travail de l'auteur.

• **Date limite de soumission** : mercredi 20 novembre – 23 heures (heure marocaine)

• **Jury** : Dar Al Ma'mûn réunira un jury de professionnels des mondes de l'art et de la littérature pour la sélection de candidatures. La décision sera rendue au plus tard le 15 janvier 2014.

**Tous renseignements peuvent être demandés auprès de :**

<http://www.dam-arts.org>

Email : [aschberg@dam-arts.org](mailto:aschberg@dam-arts.org)

#### **ART VISUELS :**

**Julien Amicel, co-directeur Dar Al-Ma'mûn**  
Cel. Ma. : +212. 6.19.69.95.77

**Carleen Hamon, co-directeur Dar Al-Ma'mûn**  
Cel. Ma. : +212.6.19.69.95.78

**CREATION LITTERAIRE ET TRADUCTION : Omar Berrada, co-directeur Dar al-Ma'mûn / Cel. Fr. +33.6.68.28.99.53**